Grace Cavalieri â?? tre inediti (traduzione di Sabine Pascarelli)

Descrizione

CAVALIERI

CAVALIERI Grace Cavalieri Ã" una poeta italo-americana e conduttrice del programma radio â??The poet and the poemâ?• emesso dalla National Public Radio per la Library of Congress. Eâ?? lâ??autrice di numerose raccolte di poesia, tra le quali si ricordano *Poems: New and Selected* (1994), *Pinecrest Rest Heaven* (1998) e *Greatest Hits, 1975-2000* (2002). La sua raccolta *Poems in the Voice of Mary Wollstonecraft* (2004) Ã" stata insignita del Patterson Poetry Prize. *Water on the Sun* (2006) Ã" vincitrice del Bordighera Poetry Prize. Tra le raccolte si ricordano inoltre *Anne Nicole: Poems* (2006) e *Sounds Like Something I Would Say* (2010). Tra gli altri riconoscimenti estesi a Grace Cavalieri, si menzionano la Corporation for Public Broadcasting Silver Medal, la Columbia Award assegnatagli dalla Folger Shakespeare Library nonché lâ??Allen Ginsberg Poetry Award. Vive ad Annapolis, nel Maryland.

Grace Cavalieri (inediti) traduzione dallâ??inglese di Sabine Pascarelli

LETTERS

If you ask what brings us here, staring out of our lives

like animals in high grass, lâ??d say it was what we had in common

with the otherâ??the hum of a song we believe in which canâ??t be heard,

the sound of our own luminous bodies rising just behind the hill,

the dream of a light which wonâ??t go out, and a story weâ??re never finished with.

We talk of things we cannot comprehend so that youâ??Il know about

the inner and the outer world which are the same. Someone has to be with us in this,

and if you are, then, you know us best. And I mean all of us,

the deer who leaves his marks behind him in the snow, the red fox moving through the woods.

The same stream in them is in us too although we are the chosen ones who speak.

Please tell me what you think cannot be sold and I will say thatâ??s all there is:

the pain in our lives a?!the thoughts we havea?!

We bring these small seeds. Do what you can with them.

What is found in this beleaguered and beautiful land is what we write of.

LETTERE

Se chiedi cosa ci porta qui a guardare fuori dalle nostre vite

come gli animali nellâ??erba alta, direi, era ciò che avevamo in comune

con lâ??altro â?? il sussurro impercettibile di una canzone nella quale crediamo,

il suono dei nostri corpi luminosi nascenti dietro la collina,

il sogno di una luce che non si spegnerà e una storia che mai finirà per noi.

Parliamo di cose che non riusciamo a comprendere affinché tu conosca il mondo

interno ed esterno uguali. Qualcuno deve essere con noi in questo, e se ci sei, allora, ci conosci bene. E intendo tutti noi,

il cervo che lascia dietro a se lâ??impronta nella neve, la volpe rossa che attraversa i boschi.

Lo stesso fluire che Ã" in loro Ã" anche in noi, benché siamo noi i prescelti che parlano.

Dimmi cosa pensi non sia vendibile, e io dir \tilde{A}^2 , \tilde{A} " solo questo:

il dolore nelle nostre vite â?li pensieri che abbiamoâ?l

portiamo questi piccoli semi. Fai il possibile con loro.

Ciò che si trova in questa bella e assediata terra Ã" ciò di cui scriviamo.

THE FIRST

Mrs. Conti was the first blonde Italian I ever knew she didnâ??t have any children she was the first who had a husband with a mistress Mr. Conti was the first man with money enough to have a mistress whiskey money he bootlegged whiskey once and now, a czar in Trenton his wife could drive a car Mrs. Conti was the first one of our friends with free time and her own car sheâ??d visit our house on Thursdays â??Poor Veronicaâ?• my parents would sayâ??poor Veronica she had purses of every color and size purses were no problem for Mrs. Conti she gave me all the old ones smelling of tobacco and perfume Veronica was the only woman lâ??d ever seen smoke a cigarette at least in those days except in the movies the black patent leather purse was my favorite a gold satin lining shiny and fine kept in tissue by my paper dolls filling the room with a mysterious scent once I put my Sonja Henie doll inside she came out covered with smoke adultery, sadness and lust beautiful Sonja her strong muscles her upraised arms her tiny sparkling skirts smooth legs strong knees a skater who could cut figures with the angels a natural blonde clean and able a champion she could drive a car anywhere she wanted she didnâ??t have to fill her time on Thursdays.

LA PRIMA

Sig.ra. Conti era la prima italiana bionda che ho mai conosciuto non aveva figli era la prima che aveva un marito con unâ??amante Sig. Conti era il primo uomo con abbastanza soldi da avere una amante whisky denaro una volta produceva whisky di contrabbando

e ora, uno zar a Trenton sua moglie poteva guidare unâ?? auto Sig.ra Conti fu la prima dei nostri amici con tempo libero e una propria auto veniva a casa nostra di giovedÃâ??povera Veronicaâ?• dicevano i miei genitoriâ??povera Veronica aveva borsette di ogni colore e misura borsette non erano un problema per la Sig.ra Conti mi dava tutte le sue vecchie che sapevano di tabacco e profumo Veronica era lâ??unica donna che avevo mai visto fumare una sigaretta almeno in quei tempi eccetto nei film la borsetta di pelle in vernice nera era la mia preferita una fodera di raso dorato lucente e raffinata avvolta in carta fine vicino alle mie bambole di carta riempiva la camera con un profumo misterioso quando ci misi la mia Sonja Henie bambola uscì avvolta di fumo adulterio, tristezza e concupiscenza bella Sonja i suoi forti muscoli le sue braccia alzate le sue piccole gonne scintillanti gambe lisce forti ginocchia una pattinatrice capace di fare figure come gli angeli una bionda naturale curata e competente una campionessa poteva guidare una macchina ovungue volesse

TOMATO PIES, 25 CENTS

non doveva riempire i suoi giovedì.

Tomato pies are what we called them, those days, before Pizza came in, at my Grandmotherâ??s restaurant, in Trenton New Jersey. My grandfather is rolling meatballs in the back. He studied to be a priest in Sicily but saved his sister Maggie from marrying a bad guy by coming to America. Uncle Joey is rolling dough and spooning sauce. Uncle Joey, is always scrubbed clean, sobered up, in a white starched shirt, after cops delivered him home just hours before. The waitresses are helping themselves to handfuls of cash out of the drawer, playing the numbers with Moon Mullins and Shad, sent in from Broad Street. 1942, tomato pies with cheese, 25 cents. With anchovies, large, 50 cents. A whole dinner is 60 cents (before 6pm). How the soldiers, bussed in from Fort Dix, would stand outside all the way down Warren Street, waiting for this new taste treat, young guys in uniform, lined up and laughing, learning Italian, before being shipped out to fight the last great war.

TOMATO PIES, 25 CENTS

Li chiamavamo tomato pies, in quei giorni, prima che venisse la pizza, nel ristorante di mia nonna, a Trenton New Jersey.

Mio nonno sta facendo polpette nel retro. Aveva studiato per diventare prete in Sicilia, ma poi salvò sua sorella Maggie dal sposare un tipo cattivo venendo in America.

Zio Joey sta arrotolando lâ??impasto e ci mette la salsa.

Zio Joey Ã" sempre tirato a lucido, di nuovo sobrio, con una camicia inamidata bianca, dopo essere stato riconsegnato a casa dai poliziotti ore fa.

Le cameriere si servono manciate di monete dal cassetto per giocare numeri con Moon Mullins

e Shad, mandati qui da Broad Street. 1942, tomato pies con formaggio, 25 cents.

Grandi, con acciughe, 50 cents.

Una cena intera, 60 cents (prima delle 18).

E come i soldati che arrivano con gli autobus da Fort Dix fanno la fila fuori, lungo tutta Warren Street, aspettando la sorpresa di questo sapore nuovo, ragazzi giovani in uniforme, in riga e ridendo imparavano lâ??italiano, prima di imbarcarsi per combattere lâ??ultima grande guerra.

Grace Cavalieri Ã" una poeta italo-americana e conduttrice del programma radio â??The poet and the poemâ? • emesso dalla National Public Radio per la Library of Congress. Eâ?? lâ??autrice di numerose raccolte di poesia, tra le quali si ricordano *Poems: New and Selected* (1994), *Pinecrest Rest Heaven* (1998) e *Greatest Hits, 1975-2000* (2002). La sua raccolta *Poems in the Voice of Mary Wollstonecraft* (2004) Ã" stata insignita del Patterson Poetry Prize. *Water on the Sun* (2006) Ã" vincitrice del Bordighera Poetry Prize. Tra le raccolte si ricordano inoltre *Anne Nicole: Poems* (2006) e *Sounds Like Something I Would Say* (2010). Tra gli altri riconoscimenti estesi a Grace Cavalieri, si menzionano la Corporation for Public Broadcasting Silver Medal, la Columbia Award assegnatagli dalla Folger Shakespeare Library nonché lâ??Allen Ginsberg Poetry Award. Vive ad Annapolis, nel Maryland.

Fotografia di Dan Murano tratta da The Washington Post

Sabine Pascarelli Ã" nata in Germani e vive e lavora in Toscana. Eâ?? poeta e traduttrice (italiano, tedesco ed inglese) e numerose sono le onorificenze assegnate alla sua produzione. Il suo sito Ã" http://www.sabinepascarelli.com/

Data di creazione Febbraio 9, 2015 Autore root_c5hq7joi